Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie opóźnia Pan — obietnicy, jak niektórzy [za] powolność uważają, ale jest cierpliwy ku wam, nie chcąc kogoś zgubić, ale wszystkich ku zmianie myślenia dać miejsce.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie zwleka Pan z obietnicą jak niektórzy za zwlekanie uważają ale jest cierpliwy względem nas nie chcąc by ktoś zginąć ale by wszyscy do nawrócenia dojść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pan nie zwleka* z (dotrzymaniem) obietnicy,** choć niektórzy uważają, że zwleka,*** lecz okazuje cierpliwość**** względem was, bo nie chce, aby ktoś zginął,***** lecz chce, aby wszyscy doszli do opamiętania.******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie zwleka Pan obietnicy, ponieważ niektórzy (za) zwlekanie uznają. ale jest wielkoduszny względem was*, nie chcąc, (by) jacyś zginąć. ale (by) wszyscy do zmiany myślenia** dojść***. [7)8)9)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie zwleka Pan (z) obietnicą jak niektórzy (za) zwlekanie uważają ale jest cierpliwy względem nas nie chcąc (by) ktoś zginąć ale (by) wszyscy do nawrócenia dojść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pan nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, choć niektórzy uważają, że zwleka. Tymczasem On po prostu okazuje cierpliwość względem was. On nie chce, aby ktoś zginął. Przeciwnie, chce, aby wszyscy się opamiętali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zwleka Pan ze *spełnieniem* obietnicy, jak niektórzy uważają, że zwleka, ale okazuje względem nas cierpliwość, nie chcąc, aby ktokolwiek zginął, lecz aby wszyscy doszli do pokuty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie omieszkiwać Pan z obietnicą, (jako to niektórzy mają za omieszkanie), ale używa cierpliwości przeciwko nam, nie chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty udali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie odwłaczać Pan obietnice swojej, jako niektórzy mnimają, ale cierpliwie sobie poczyna dla was, nie

[1)] <x>420 2:3</x>; <x>650 10:37</x>
[2)] <x>680 3:4</x>
[3)] <x>330 12:22</x>
[4)] <x>520 2:4</x>; <x>680 3:15</x>
[5)] <x>680 3:6</x>
[6)] <x>330 18:23</x>; <x>330 33:11</x>; <x>610 2:4</x>; <x>730 2:5</x>; <x>730 3:3</x>
[7)] Inne lekcje zamiast„względem was": "względem nas"; "z powodu was".
[8)] W N.T. termin techniczny: "nawrócenie".
[9)] "by jacyś zginąć (...) dojść" - składniej: "by jacyś zginęli, ale by wszyscy do zmiany myślenia doszli".

			chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty nawrócili
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zwleka Pan z wypełnieniem obietnicy - jak niektórzy są przekonani, że Pan zwleka - ale On jest cierpliwy w stosunku do was. Nie chce bowiem niektórych zgubić, ale wszystkich [chce] doprowadzić do nawrócenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, chociaż niektórzy uważają, że zwleka, lecz okazuje cierpliwość względem was, bo nie chce, aby ktokolwiek zginął, lecz chce, aby wszyscy przyszli do upamiętania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan nie zwleka z wypełnieniem obietnicy – chociaż niektórzy uważają, że zwleka – ale jest cierpliwy względem was, gdyż nie chce, aby ktokolwiek zginął, lecz aby wszyscy się nawrócili.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan wcale nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, jak niektórzy sądzą. Jest tylko wobec was cierpliwy i nie chce, aby ktokolwiek zginął. Pragnie, by wszyscy się nawrócili.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie opóźnia się Pan ze spełnieniem obietnicy, jak niektórzy za odwlekanie uważają, lecz dla waszego dobra jest opieszały, bo nie chce, aby niektórzy ulegli zgubie, ale by wszyscy doszli do nawrócenia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pan wcale nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, jak niektórzy sądzą; jest tylko wobec was cierpliwy i nie chce, by ktokolwiek zginął. Pragnie jednak, aby się wszyscy nawrócili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie odwleka Pan ogłoszonej obietnicy - choć niektórzy sądzą, że odwleka - lecz jest dla was wspaniałomyślny, nie chcąc, aby ktokolwiek zginął, lecz aby wszyscy doszli do nawrócenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не бариться Господь з обітницею, як деякі вважають за зволікання, але є довготерпеливим з нами, не бажаючи, щоб хтось загинув, щоб усі прийшли до каяття.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie zwleka Pan z obietnicą, jak niektórzy są przekonani z powodu odkładania, ale jest względem was cierpliwy nie chcąc, aby jacyś zginęli, ale by wszyscy doszli do skruchy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pan nie ociąga się z dotrzymaniem swej obietnicy, tak jak niektórzy rozumieją ociąganie się, przeciwnie, jest cierpliwy względem was, bo nie jest Jego zamierzeniem, aby ktokolwiek zginął, ale aby każdy odwrócił się od swoich grzechów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pan nie jest powolny w sprawie swej obietnicy, jak to niektórzy uważają za powolność, lecz jest cierpliwy względem was, ponieważ nie pragnie, żeby ktokolwiek został zgładzony, ale pragnie, żeby wszyscy doszli do skruchy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On nie zwleka z wypełnieniem obietnicy powrotu—chociaż niektórym może się tak wydawać—ale jest cierpliwy. Nie chce bowiem, aby ktokolwiek z was

			zginął, ale pragnie, by wszyscy się opamiętali.